

Te Tiriti o Waitangi

KO WIKITORIA, te Kuini o Ingarani, i tana mahara atawai ki nga Rangatira me nga Hapu o Nu Tirani i tana hiahia hoki kia tohungia ki a ratou o ratou rangatiratanga, me to ratou wenua, a kia mau tonu hoki te Rongo ki a ratou me te Atanoho hoki kua wakaaro ia he mea tika kia tukua mai tetahi Rangatira hei kai wakarite ki nga Tangata maori o Nu Tirani-kia wakaaetia e nga Rangatira maori te Kawanatanga o te Kuini ki nga wahikatoa o te Wenua nei me nga Motu-na te mea hoki he tokomaha ke nga tangata o tona lwi Kua noho ki tenei wenua, a e haere mai nei. Na ko te Kuini e hiahia ana kia wakaritea te Kawanatanga kia kua ai nga kino e puta mai ki te tangata Maori ki te Pakeha e noho ture kore ana. Na, kua pai te Kuini kia tukua a hau a Wiremu Hopihona he Kapitana i te Roiara Nawi hei Kawana mo nga wahi katoa o Nu Tirani e tukua aiane, amua atu ki te Kuini e mea atu ana ia ki nga Rangatira o te wakaminenga o nga hapu o Nu Tirani me era Rangatira atu enei ture ka korerotia nei.

Ko te Tuatahi

Ko nga Rangatira o te Wakaminenga me nga Rangatira katoa hoki ki hai i uru ki taua wakaminenga ka tuku rawa atu ki te Kuini o Ingarani ake tonu atu-te Kawanatanga katoa o o ratou wenua.

Ko te Tuarua

Ko te Kuini o Ingarani ka wakarite ka wakaae ki nga Rangitira ki nga hapu-ki nga tangata katoa o Nu Tirani te tino rangtiratanga o o ratou wenua o ratou kainga me o ratou taonga katoa. Otiia ko nga Rangatira o te Wakaminenga me nga Rangatira katoa atu ka tuku ki te Kuini te hokonga o era wahi wenua e pai ai te tangata nona te Wenua-ki te ritenga o te utu e wakaritea ai e ratou ko te kai hoko e meatia nei e te Kuini hei kai hoko mona.

Ko te Tuatoru

Hei wakaritenga mai hoki tenei mo te wakaaetanga ki te Kawanatanga o te Kuini-Ka tiakina e te Kuini o Ingarani nga tangata maori katoa o Nu Tirani ka tukua ki a ratou nga tikanga katoa rite tahi ki ana mea ki nga tangata o Ingarani.

Ko Te Tuawha ⁽¹⁾

E mea ana te Kawana ko nga whakapono katoa o Ingarani, o nga Weteriana, o Roma, me te ritenga Maori hoki e tiakina ngatahitia e ia.

(Signed) WILLIAM HOBSON, Consul and Lieutenant-Governor.

Na ko matou ko nga Rangatira o te Wakaminenga o nga hapu o Nu Tirani ka huihui nei ki Waitangi ko matou hoki ko nga Rangatira o Nu Tirani ka kite nei i te ritenga o enei kupu, ka tangohia ka wakaaetia katoatia e matou, koia ka tohungia ai o matou ingoa o matou tohu. Ka meatia tenei ki Waiangi i te ono o nga ra o Pepueri i te tau kotahi mano, e waru rau e wa te kau o to tatou Ariki.

Ko nga Rangatira o te wakaminenga.

The Treaty of Waitangi (translation of the Maori text)

Preamble

Victoria, the Queen of England, in her gracious thoughtfulness to the Rangatira and Hapu of New Zealand, and in her desire to preserve to them their authority and their land, so that peace and quietness may be kept with them, has thought it right to send a chief (an officer) as one who will negotiate with the Maori people of New Zealand. Let the Maori Rangatira accept the Governorship (Kawanatanga) of the Queen over all parts of this country and the islands. This is because a great number of the people of her tribe have settled in this country, and more will come.

Now, the Queen desires to arrange the Governorship lest evils should come to the Maori people and to the Pakeha who are living here without any law.

Now, the Queen has been pleased to send me, William Hobson, a Captain in the Royal Navy to be Governor for all places of New Zealand which are now granted or which shall be granted to the Queen. And she says to the Rangatira of the Confederation of the Hapu of New Zealand and the other Rangatira, these are the laws spoken of.

This is the first

The Rangatira of the Confederation, and all those Rangatira who have not joined the Confederation grant to the Queen of England forever Governorship (Kawanatanga) - the duty to control Pakeha and later settlers living on hapu lands.

This is the second

The Queen of England acknowledges and agrees to the absolute authority (Tino Rangatiratanga) of the Rangatira, Hapu and all the people of New Zealand over their lands, their villages and every thing that is held precious. But the Rangatira give to the Queen the right to purchase those pieces of land that the owner is willing to sell, subject to the arranging of payment, which will be agreed to by them and the purchaser who will be appointed by the Queen for the purpose of buying for her.

This is the third

This is the arrangement for the consent to the Governorship of the Queen. The Queen will protect all the Maori people of New Zealand, and give them all the same rights as those of her subjects, the people of England.

This is the fourth

At the meeting before any of the Rangatira had signed the Treaty, Hobson agreed under questioning from the Catholic Bishop Pompallier to read the following statement, which was a record of discussion on religious freedom and customary law, which Bishop Pompallier had had with the Anglican Missionary William Colenso.

The Governor says that the several faiths of England, of the Wesleyans, of Rome, and also Maori custom and religion shall alike be protected by him.

Now we, the Rangatira of the Confederation of the Hapu of New Zealand, here assembled at Waitangi, and we, the Rangatira of New Zealand, see the meaning of these words and accept them, and we agree to all of them. Here we put our names and our marks.

This was done at Waitangi on the 6th day of February in the year of our Lord 1840.

(Signed at Waitangi, 6 February 1840, by the Crown, and on 6 February and subsequently, by more than 500 Rangatira.)